

1. é o mwó utí t̄-nyè a-lí jékulé t̄- lépwō pwénaajièn
2. lépwō-naa lé t̄-ko mú ka caa té ticé nyaa t̄-lé
mè caa t̄-lé
3. ka mé lé mú ò lépwō-lí apulip ka lépwō apuliè
naa pi-pwöééhé-lé
4. lé mú ò lépwō-lí ka lé pi-niimi-hí pii-piè mé
lé mwó hânè cèlí cè hîûûlè t̄-lé
5. ka lé mú ò lépwō-lí ka lé pi-tatí pwöoti bè
lé ko pi-hânè pii-piè ò pa-cèlí é o èngèn
6. mé wáé a-cè pwaadénii-n aí mé t̄bwō èhí a-cè
pècaaò t̄-n aí a-cè pamúlié t̄-n nè hê- a
pwaadénii-n
7. ka lé magéi a naamii- pamúlip ka lé táhí dâa
pómwà
8. é pii ò pa-lí céú pii-piè "gau tée mú cò
lupwō cié-ng ka é o èngèn bè é o hânè cè
hîûûlè t̄-nyè ka é o hânè cèlí cè dè-nyè
9. gau mú ka gau oomè-hí a pècaaò tò-ng bè é né
dâ éni pwó- bwö-pómwà
10. ka ko-mepiè é mú mé é baang kahé a iné-n pii-piè

pi-tiè-éo hē- mwo pwaadèn

11. ka ko-mepiè è mu mè è té mulip ka é dièli
é tuié mwo kahé caa té a iné-n piè té-ko a
muli-hû-ng a-naa"
12. ka nabwén ka è adé ò pa-li ka è èngèn è té
wiè mwo hē- a-li pwaadèn ka è èngèn èngèn...
13. me wónaa è caa té pa-cihé a-li èlèlè tè-lé
a-li èlèlè iitihi
14. ka lé pii tè-n piè me è an ka me è too-li
a a-pi-pii-pwaadèn ka me è cilé koli è pé a
pwaadèn naa wáé kahé me è pé a pwaadèn naa
wii-mété
15. è an ò pa-li ka me è téhi nè ngé hē- li
a-pi-pii-pwaadèn ka time è té pi-niimi-hi mwo a-naa
è tahimwo-hi mwo koja- a-li jilé tè-lé ka a-li
além dè-lé
16. ka nabwén ka è pé a pwaadèn naa wáé ka nabwén
ka è tée-ko uti mwo
17. pii-piè ko ju wáé té-n a bwō-èngèn pwō-n kahé
é hē- naa è o á pi-tiè-ég nè lang
18. ka nabwén è an ò pa-li ka è an ka è too-
égi toomwo
19. ka me è too- égi toomwo kahé égi toomwo li

è ko an bè-me è hâne-eg bè-me è pé cè hîûûlè
tè-lé bè hé lépwö-naa tice dè-lé

20. ka nabwén ka è pii ègi toomwó piè "go pwö dè"

21. è pii ö pa-naa "é ko tuié bè pa-naa é abé
bè-me é pé a-cè adí tō-ng mu éni aí me é
pé cèli cè hîûûlè tè-me"

22. nabwén ka è pii tè-n pii-piè "té wáé kahé i-naa
ka go bo pé ka go bo ènge imi é mwò mée
me pwáng daa-bé"

23. kahé ganyu o mwó mú bè ganyu o pulút ka go
bo pwiélé ènge-mwò mée

24. ka nabwén lu té pulé ö lu-li ka me pwiélé
acaama ka è tahimwo-hi ö ègi pii-piè

25. "wögo ka ö pa apuliè naa wáé nè kó-m a-cè
bwö-jèlè cèli go pwö dè"

26. ka è pii ö pa-li pii-piè "waéo ka ö pa apuliè
naa wáé nè kó-ng a bwö-jèlè naa a pi-tahí bwèt"

27. ka è pii ö ègi piè "ka té wáé ka go mwó
ucéi-hi bè é pé bé lupwö bwali-miin nè éni ka
ganyu o pi-tahí"

28. è pé bé lupwö-li bwali-miin ka è caalè hábwi
tè- pa-jè

29. ka nabwén ö pa-jè ka è adé ka è oomè-hi a-naa

è té nihē pi-don kùtì ka mwó té ju wáé ka
ganye pi-ali-hĩ ní dème-nyè nè kó-n

30. ka è nècú a-naa caa pi-ukéiú

31. ka è adé ò ègi toomwó ka è pé a-naa caa
pi-ukéiú ka lu adé ò lu-jè ka lu pi-tahí bwèlè
hê- a-li pomwa

32. ka lu pwö ka è téèlè ègi toomwó ka è tahí
taunu pa-li aiú

33. ka è péé-èg ka è tahí-èg olè hê- a-li pwömiidú

34. ka nabwén è té-ko mú mwò ègi toomwó ko-mepwö
ò pa-jè ka è caa pi-mèlè nang nè hê- a-li
pwaadénii-n è hê- a-li a-èngén dè-n

35. è caa pi-pwöulé nang hê- a-li a-pi-ninim dè-lè
piè me pwö cè hĩüülè tè-lé hê- pwaadén naa è
ko niimi-hĩ piè me è pwö

36. ka nabwén ka lu mú ò lupwö-li ka lu oomè-hĩ
a-li pècaaö tè-n ka a-li pamulié tè-n nè pwö-
bwö-pomwa ka è caa pi-baang

37. ka lu caa témèhĩ pii-piè è pi-tié-èg nè hê- mwò
pwaadén ai è caa tēhĩ nè ngé hê- a-cè pwaadénii-n
a hwö kó- a muli-hē-n cèli timé wáé

38. ka nabwén è mú ò pa-li bé-aló hē-n ka è pii
piè "é bo èngén bè é bo hānè pa-li cuó-nyú

bè kō tié-èg nè hê- a pwaadén cè

39. ka è kō hâbwi tè-nyu na a pècaaò tè-n ka a
pamulié tè-n pii-piè caa pi-tà nang nè hê- a
pwaadénii-n hê è pwö me èngèn nè kó-nye wöganye
lépwö ajién nè wöganye ni

40. kahê go tée mu ka go ucé oomè-hî a pècaaò
tô-ng ka a pamulié tô-ng ka ko-mepii-piè..."

- idem de la phrase 10 à la phrase 33.

41. ô pa-li cié-lu ka è tée mu mwö pomwó ka me
è niè da pwö- bwö- pomwa ka è ali-hî li pècaaò
tè-lu me li pamulié tè-lu hê tai pi-mèt

42. è piè ô lupwö-li cuö-ng ka caa pwöulé julù nè
hê- li a a-èngèn dè-lu

43. ka caa péé-lu nè cè oolè me cè pwécèpa cèli
è hê- pwaadén

44. ka è adé ka è pi-niimi-hî pii-piè me è hânè-lu

45. ka è pá-cihé mwö a-li èlèlè piè me è hâbwi
tè-n a-cè pwaadén cèli me è pé cèli piè è
too- lupwö cuö-n

46. è pii tè-n a-li èlèlè piè "go èngèn ka me go
têhî nè ngè hê- a-pi-pii-pwaadén ka cilé kó a-naa
go pé a pwaadén naa té ju tauli èhî ka té
ju popwèèhî ka té pwaalé

47. kahé go pé a pwaadén naa wii-meté"
48. è té adé ka è ko èngèn
49. è caa èngèn imi li è ko pii tè-n a-li èlèlè
tè-lè
50. è èngèn è èngèn... ka è tèhî nè ngè kó- a-li
a-pi-pii-pwaadén
51. ka è á hé- a-li pwaadén li ko wii-meté ka è
nécu a-li pwaadén li lu á hé-n ò lupwō-li cuó-n
52. me è uti ngèn ka è too- è ukéiu toomwó
53. ka è pii tè-n ègi toomwo piè "go pwō dè" è
pii piè "é ko abé bè é ko hāne lupwō cuó-ng
bè lu èngèn hāabwén ka è bwénaalo
54. é tée mú ka è oomé-hî ni pècaaò tè-lù ka ni
pamulié tè-lù ka tai baang
55. ka è ko abé bè é ko hāne-lù bè é tèmehî
piè hé ko wōnaa ka lu caa pi-mèlè ne hé- ni
pwaadénii-lu ka ni a-èngèn dè-lù
56. ka è ko niimi-hî piè me é hāne-lu me é too-lu
ai me é tèmehî hé- celi ko ilu lang" ka nabwén
ka è pii ègi ukéiu piè "té wāé kahé è taunu-lu
ègi a-wii-délé-apulip
57. kahé go èngèn ka me go tèhî ne nge pèlè-n ka
é o pii tè-m ni-naa go o pwō

58. ē o tányuu-kò ka gau o pulút
59. ka ko-me gau o pulé ka o tēhī nē ngē mēé
hē-me pwang ka ē o tahiwo-kò kó- a-cè bwō-jèlè
cèli go tēmehī pwō
60. ka nabwén ka go o pii piè wáé nē kó-m a
pi-tahí bwèt
61. ka nabwén ka ē o pii tē-m piè go mú ucèi-hī
bè é bo né tē-m ni pihē-n naa go tēmehī pwō
62. ka nabwén ka ē èngèn ò pa-li ka ē té-ko èngèn
è té-ko èngèn è tēhī nē ngē kó- ègi ka è
ko caalè tuié nē pèlè-n
63. ka ē pii ò ègi piè "go pwō dè"
64. ka ē té-ko uti a watihē-n piè è hānè lupwō
cuō-n ka è ko hānè-lù bè tié-lù
65. ka lupwō-naa lu èngèn me lu pé cè hīūlè tè-lè
ka ko tié-lù
66. ka tēhī nē ngē hē- a tan naa è ko hānè-lù
ka a-naa è ko too-éèng hē mwó té-ko hānè-lù
67. ē pii tē-n ègi toomwo pii-piè "go pulút go bo
pwō i-naa mēé hē-mepiè pwang daa-bé ka go pwō
me nyu pulé bè caa bwén"
68. ka nabwén ka lu pulé ò lu-li ka lu té pulé
ka pwiélé acaama ka è pwiélé pii tē- pa-li ègi

p̄ii-p̄iè

69. "wáé' nè kó-m a-cè bwō-jèlè cèlì go pwō" è p̄ii
piè ò pa-naa "wáé' nè kó-ng a p̄i-tahí bwèt"
70. kahé è caa p̄ii ò ègi ukéiu lupwō-cè bwō-pi-mú
nè lupwō-li bwèlè
71. mè è pé lupwō-li bwèlè me è né bè céii- pa-jè
ka è adé ò pa-jè ka è pé a-li bwèlè li caa
piing ka caa tati bè hé ko a bwali-miin
72. ka nabwén ka è pé a-li mwó wáé ègi toomwó
73. ka nabwén lu p̄i-tahí a-li bwèlè
74. me lu kō p̄i-tahí ka è an ò pa-li ka è tahí
taunu ègi toomwó a-wii-délé-apulip
75. ka è hé- me è kō an ka è né tè-n a-li
"bouteille" (time kō úcé a "bouteille" bè mwó té
ticé "bouteille" kahé a o)
76. è pé ngèn nè hé-n a tabé naa me bo cèi-hí
nè hwíi-lú
77. ka nabwén ka è caa mèlè ò è-jè ka è olé ka
è tēhí nè olè hé- a-li pwómiidu
78. ka è pé a-li tabé ka è cèi-hí nè hwíi- lupwō-li
cuò-n
79. ka è pé a-li tai-hé-na-n a-li mèté ka è pa-tipwò

òlè céii-lù

80. ka nabwén ka lu pètaa kó-n ò lupwò-li ka è
céii-lu daa-bé

81. ka lu caalè cuò ò lupwò-li ka lu bwò úti lí
bwò-èngèn dè-lu ka i-ni-naa é ko pii

82. ka è bwò adé ò pa-li ka è bwò úti a bwò-èngèn
dè-n

83. lé bwò úti ò lépwò-li

84. ka nabwén lé bwò tēhī nè ngè hē- bēnaamwó-n ka
lé bwò mwojuia-a mwo ka lé bwò ā-mwò-bé ka lé
bwò té oomē-hī mwo a mwamatauu tē-lé ka a-tēbwò
tē-lé

85. ka lé bwò té muliè nè mwo hē- a-naa té a
pomwa tē-lé

86. ka è bwò mèlè ègi a-wii-délè-apulip

87. ka bwò ko a céé-n a jèkulé naa ka té ju a
jame-n a-naa ka caa nabwén

1. Je vais raconter l'histoire des trois frères.
2. Ils n'ont plus ni père ni mère,
3. et vivent dans le dénuement.
4. Comme ils voudraient acquérir des objets de valeur,
5. ils discutent pour savoir lequel d'entre eux va tâcher de s'en procurer,
6. et quel sera son trajet pour que tout se passe bien et que ses plantes protectrices restent vivaces.
7. Ils cueillent un bourgeon de *Plectranthus*, le mettent au dessus de l'entrée,
8. et l'aîné dit à ses deux cadets : "Restez là, c'est moi qui vais partir pour nous procurer des objets de prix et des biens.
9. Surveillez simplement cette plante qui se trouve au dessus de l'entrée;
10. si elle se fâne, vous saurez que c'en est fait de moi;

11. mais si elle reste vivace pendant toute mon absence, c'est signe que je suis en vie."
12. Il se met en route et chemine, chemine...
13. Avant de partir il a consulté leur panier sacré;
14. il sait qu'à l'embranchement de la route il doit éviter de suivre le sentier débroussé, mais qu'il doit prendre au contraire le sentier envahi par la végétation.
15. Arrivé au croisement, il a déjà oublié le conseil.
16. Il prend le sentier dégagé et continue sa route,
17. heureux d'aller sur ce sentier qui, en fait, le mène à sa perte.
18. Il marche, marche, et rencontre la bonne femme,
19. celle qu'il devait aller voir pour obtenir des objets de prix puisqu'ils sont démunis.

20. "Que fais-tu là? lui demande-t-elle.
21. – Je viens voir s'il n'est pas possible d'obtenir une monnaie pour nous, répond-il.
22. – D'accord, tu l'auras, seulement attends demain matin pour repartir avec;
23. passe la nuit là et tu t'en iras demain matin de bonne heure."
24. Alors il reste à coucher chez la vieille. Le lendemain elle lui demande :
25. "A quel jeu es-tu bon?"
26. – Eh bien... je me débrouille bien dans le duel au casse-tête.
27. – Bon, alors je vais chercher deux "becs d'oiseau" et on va se battre."
28. Elle va les chercher et les lui montre.
29. Il arrête son choix sur le plus pointu et le plus beau, si neuf qu'on peut se voir dedans,

30. et dédaigne le plus usé des deux.
31. La bonne femme prend le vieux casse-tête et ils commencent à se battre devant l'entrée de la case.
32. Ils se battent... et la vieille finit par lui asséner un coup mortel;
33. elle prend son cadavre et le jette dans le puits.
34. Elle retourne chez elle et c'en est fait du premier des frères; il a trouvé la mort en chemin.
35. Il a échoué dans son projet de leur ramener des richesses et dans le voyage qu'il effectuait pour cela.
36. Là-bas, chez eux, les deux autres voient le *Coleus* et le *Plectranthus* dépérir.
37. Ils comprennent que leur frère a disparu en route ou qu'il lui est arrivé malheur.
38. Le puiné déclare : "Je vais tâcher de retrouver notre aîné qui a disparu;

39. son *Coleus* et son *Plectranthus* nous montrent qu'il lui est arrivé malheur en chemin, alors qu'il s'était risqué pour nous qui sommes ses frères.
40. Reste là et regarde bien mes plantes protectrices..."
(même scène avec le second frère).
41. Le plus jeune est seul à la maison et s'aperçoit que les deux plantes placées au dessus de l'entrée ont encore dépéri.
42. "Il est arrivé malheur en chemin à mes deux aînés;
43. ils ont été victimes d'une catastrophe ou de *quelque fatalité*."
44. Il décide de partir à leur recherche,
45. et demande au panier sacré quel chemin il lui faut suivre pour les retrouver.
46. "Quand tu arriveras au carrefour, garde-toi de prendre le chemin bien dégagé, bien aménagé et propre,

47. mais suis le sentier envahi par la brousse!"
48. Le cadet s'en va,
49. et garde présent à l'esprit ce qui lui a été dit.
50. Il marche, marche... Arrivé au carrefour,
51. il s'engage dans le sentier broussailleux et délaisse celui que ses deux aînés ont suivi.
52. Il finit par rencontrer une vieille.
53. "Qu'est-ce que tu veux? lui demande-t-elle. — Je cherche mes deux grands frères qui sont partis de la maison ces jours derniers;
54. moi qui étais resté, j'ai vu leur *Coleus* et leur *Plectranthus* se fâner,
55. signe qu'ils sont certainement morts l'un et l'autre en voyage.
56. J'espère les retrouver ou savoir du moins où ils sont passés." Alors la vieille lui révèle : "C'est la sorcière A-wii-dèlè-apulip qui les a tués.
57. Tu vas aller la trouver et je vais te dire ce que tu devras faire quand tu seras là-bas.

58. Elle te retiendra pour dormir chez elle.
59. Le lendemain matin elle te demanderas quel jeu tu connais;
60. tu répondras que tu sais te battre au casse-tête.
61. Alors elle te demandera d'attendre, le temps d'aller chercher ce qu'il faut."
62. Le garçon part, chemine, arrive là-bas chez la sorcière.
63. Celle-ci lui demande : "Qu'est-ce que tu veux?"
64. Il explique qu'il est à la recherche de ses deux aînés qui ont disparu,
65. alors qu'ils étaient partis chercher des richesses.
66. Il dit qu'il a décidé de les retrouver et que c'est pour ça qu'il est là.
67. "Bon, tu vas dormir là et tu verras ça demain matin; pour l'instant il est l'heure de se coucher."
68. Ils vont dormir; tôt le lendemain la vieille lui demande :

69. "Quel jeu connais-tu? – Je sais me battre au casse-tête."
70. Il sait déjà par l'autre vieille qu'il y a deux casse-têtes et comment il doit s'y prendre.
71. Quand la sorcière ramène les casse-têtes, il prend le "bec d'oiseau" noir et abimé,
72. et il lui laisse le beau casse-tête.
73. Le duel commence.
74. Ils se battent... et le garçon réussit à lui porter un coup mortel.
75. L'autre vieille l'a muni aussi d'une bouteille (non pas d'une bouteille, car il n'y en avait pas encore, mais d'un bambou),
76. et il a emporté dans ce bambou de l'eau qu'il doit verser sur ses deux frères.
77. Une fois que la sorcière est morte il se dirige vers le puits
78. et verse l'eau sur ses frères.
79. Puis il défait sa ceinture d'herbe et la leur envoie.

80. Les deux garçons l'attrapent et il les ressort du puits.
81. Puis ils lui font le récit de ce qui leur est arrivé et de ce que je viens de raconter;
82. et il raconte à son tour son aventure.
83. Ils sont là à s'entretenir tous les trois,
84. puis ils songent à rentrer; alors ils reviennent chez eux et retrouvent leur habitation.
85. Ils sont de nouveau chez eux,
86. alors que la sorcière est morte.
87. L'histoire s'arrête là, c'est fini.